

FRANÇAIS

Instrução: Responda às questões de números 1 a 20 com base no seguinte texto:

"Passer d'une culture à une autre" *
Entretien avec Noël Dutrait **

Le dernier prix Nobel de littérature est de nationalité française, mais il continue d'écrire en chinois. Noël Dutrait et sa femme Liliane n'ont pas seulement traduit en français l'œuvre romanesque de Gao Xingjian: ils ont également milité pour l'édition en France de cet auteur jusqu'alors peu connu.

1 Gao Xingjian a traduit des œuvres françaises en chinois et il écrit des pièces de théâtre en
2 français. Pourquoi écrit-il ses romans en chinois?

3 Il explique souvent que, bien que son français soit bon, écrire des romans en français lui
4 prendrait trop de temps. C'est moi qui lui ai proposé de traduire *La Montagne de l'âme*, parce que je
5 trouvais que c'était un très grand roman. Il écrit effectivement ses pièces directement en français, et les
6 fait relire ensuite à ses amis, plus particulièrement pour les niveaux de langue des différents
7 personnages. Mais il continuera à écrire ses romans en chinois, et ma femme et moi continuerons à les
8 traduire.

9 Discutez-vous avec lui de la traduction de ses œuvres?

10 Pour *La Montagne de l'âme*, je suis allé le voir, et nous avons discuté ensemble, pour préciser
11 quelques mots. Ensuite, il a tout relu très soigneusement et a mis des annotations. Il nous incite à ne
12 pas avoir peur de l'original, à nous éloigner de son texte si les mots sonnent mieux en français. Il a très
13 peur que l'on veuille trop respecter le texte. Ainsi, si l'on fait du mot à mot sur *La Montagne de l'âme*, on
14 pourra trouver des morceaux de phrase qui sont supprimés ou modifiés. Par exemple, certaines
15 répétitions passent très bien en chinois, mais pas en français. Ce n'est pas une traduction littérale, mais
16 nous avons l'assentiment de l'auteur avec qui nous sommes en contact permanent.

17 Vous sentez-vous complètement transparent par rapport à l'œuvre en français, ou la
18 considérez-vous en partie comme votre œuvre?

19 Bien sûr, publiquement il faut se considérer comme transparent, et ne pas essayer de se
20 substituer à l'auteur. Mais au fond de nous, nous sommes tout de même très contents et très fiers
21 d'avoir écrit quelque chose, avec notre propre sensibilité et notre propre culture qui se reflètent
22 forcément. Néanmoins nous mettons un point d'honneur à rester très près du texte, chaque fois que
23 c'est possible, mais nous avons un respect complet du lecteur, et nous ne voulons pas lui donner un
24 texte dont on sent que c'est une traduction, mais il ne faut pas non plus que ce soit l'œuvre de Liliane et
25 Noël Dutrait.

26 C'est intéressant de travailler à deux. Liliane est journaliste et archéologue. Moi, j'essaie de bien
27 connaître la langue et la culture chinoises: nous nous complétons. Elle relit et fait de très nombreuses
28 remarques sur mes traductions. Liliane a ainsi un recul très précieux, que je n'ai plus sur les textes.

29 Vous avez traduit *La Montagne de l'âme* par passion, sans commande d'un éditeur. Est-ce
30 une démarche courante?

31 J'ai commencé à apprendre le chinois il y a trente ans, et j'ai toujours eu envie de pratiquer la
32 traduction. J'ai commencé à traduire ce livre sur un coup de tête, et le plus étonnant est que je sois allé
33 au bout! J'aurais pu m'arrêter au bout de 100 pages, mais c'est devenu un passe-temps. Après il y a eu
34 le jeu de chercher un éditeur, sans en trouver, dans les premiers temps. Je ne voyais pas comment un
35 roman d'une telle importance pouvait rester dans les tiroirs. Et une fois édité, *La Montagne de l'âme* a
36 connu un beau succès en France avant le prix Nobel.

* Texte paru dans **Le français dans le monde**, n. 314, p. 44, mars-avril 2001. FIPF- CLE International.

** Professeur de langue et de littérature chinoises à l'Université de Provence, et traducteur du prix Nobel de littérature 2000.

37 **Ce prix Nobel est aussi l'occasion de mettre en valeur le travail des traducteurs...**
 38 C'est effectivement très bien pour les traducteurs. Ce succès va d'abord conforter la littérature
 39 chinoise, puisque Gao est un écrivain d'expression chinoise, même s'il est de nationalité française. Cela
 40 met en valeur le rôle essentiel des traducteurs, pour passer d'une culture à l'autre. J'ai été frappé par le
 41 manque d'audace et de motivation des éditeurs quand nous leur avons proposé ce roman. Pourtant, il y
 42 a beaucoup d'aides publiques à la traduction en France. Les éditeurs doivent demander ces aides et
 43 prendre des risques.

*Propos recueillis par
Sébastien Langevin*

Glossaire

1 – Aide – ajuda, auxílio.

2 – Démarche – procedimento.

3 – Éloigner – distanciar, afastar.

4 – Fier – orgulhoso.

5 – Morceau – pedaço, parte.

6 – Oeuvre – obra.

7 – Recul – distanciamento, recuo.

8 – Remarque – observação.

9 – Rôle – papel (para um ator).

1) Qui a reçu le prix Nobel de littérature en 2000?

- A) Noël Dutrait, écrivain chinois.
- B) Noël Dutrait, écrivain français.
- C) Gao Xingjian, écrivain chinois.
- D) Gao Xingjian, écrivain français.
- E) Liliane Dutrait, écrivain français.

2) Pourquoi l'auteur de *La Montagne de l'âme* écrit-il ses romans en chinois?

- A) Parce qu'il préfère la langue chinoise pour les romans.
- B) Parce que les romans écrits en langue française sont trop longs.
- C) Parce que ce serait trop long de les écrire en langue française.
- D) Parce qu'il pense que les romans et les pièces de théâtre doivent être distingués.
- E) Parce que ses romans sont des histoires qui se passent en Chine.

3) *La Montagne de l'âme* c'est

- A) un roman traduit du chinois par les Dutrait.
- B) une pièce de théâtre traduite du chinois par les Dutrait.
- C) une pièce de théâtre écrite en chinois par Gao Xingjian.
- D) un roman écrit en français par Gao Xingjian.
- E) un roman traduit en français par Gao Xingjian.

4) L'auteur de *La Montagne de l'âme* fait relire ses pièces de théâtre pour

- A) que chaque personnage respecte un niveau social différent.
- B) que ses amis puissent corriger son texte en français.
- C) avoir des opinions et des conseils sur les personnages qu'il a créés.
- D) vérifier s'il a respecté le niveau de langue de chaque personnage.
- E) vérifier si les personnages ont un bon niveau de langue en chinois.

5) La meilleure traduction pour "(...) nous avons discuté ensemble, pour préciser quelques mots" (lignes 10-11) est:

- A) temos discutido o conjunto, por precisar de qualquer palavra.
- B) nós discutimos o conjunto, para especificar alguns motes.
- C) conversamos juntos, para esclarecer algumas palavras.
- D) nós conversamos reunidos, por necessitar de qualquer palavra.
- E) temos conversado sobre o conjunto, para qualquer mote necessário.

6) Comparez les quatre affirmations ci-dessous avec le texte et vérifiez si elles sont vraies (V) ou fausses (F).

- () Le texte est une interview avec Noël Dutrait.
- () Le texte est une interview faite par Sébastien Langevin.
- () Le texte est un commentaire sur l'oeuvre de Gao Xingjian.
- () Le texte est le récit de vie des Dutrait.

Le bon ordre des réponses, de haut en bas, est:

- A) V – F – V – F
- B) V – V – F – F
- C) V – F – V – V
- D) F – V – F – V
- E) V – V – F – V

7) Dans la phrase "J'ai été frappé par le manque d'audace et de motivation des éditeurs quand nous leur avons proposé ce roman" (lignes 40-41), le mot souligné renvoie à

- A) roman.
- B) motivation.
- C) J' (l'interviewé).
- D) aides publiques.
- E) éditeurs.

8) Dans la phrase "Il a très peur que l'on veuille trop respecter le texte." (lignes 12-13), les mots soulignés peuvent être traduits en portugais, respectivement par:

- A) muito – suficientemente
- B) bastante – muito
- C) demais – bastante
- D) muito – demais
- E) suficientemente – muito

9) Par l'affirmation "(...) il faut se considérer comme transparent, (...)" (ligne 19), on doit comprendre que le traducteur:

- A) n'apparaît pas à travers le texte.
- B) n'a rien à cacher du texte.
- C) est fier d'interférer dans le texte.
- D) se montre tel qu'il est dans le texte.
- E) désire prendre la place de l'auteur.

10) Le roman de Gao Xingjian a été édité en France grâce:

- A) à sa nationalité française.
- B) à son éditeur.
- C) aux aides publiques.
- D) à son prix Nobel.
- E) aux Dutrait.

11) Le traducteur parle d'un "respect complet du lecteur" (ligne 23). Par là il veut dire que:

- A) le lecteur doit comprendre et remarquer qu'il s'agit d'une traduction.
- B) le lecteur peut faire une bonne lecture, d'un texte fidèle à l'original français.
- C) le texte doit être agréable au lecteur, sans qu'il remarque qu'il s'agit d'une traduction.
- D) le texte reflète fidèlement les idées des auteurs.
- E) le texte reflète fidèlement les idées des traducteurs.

12) Sur le travail de traduction à deux, Noël Dutrait pense que c'est

- A) équilibré.
- B) lent.
- C) superflu.
- D) productif.
- E) égalitaire.

13) Parmi les options suivantes

- A – Journaliste
- B – Archéologue
- C – Professeur
- D – Écrivain

Celles qui correspondent aux métiers de Mme. Dutrait sont

- A)** A, B et C
- B)** A et B
- C)** B, C et D
- D)** C et D
- E)** B et C

14) D'après Noël Dutrait, la traduction de *La Montagne de l'âme* a eu comme point de départ

- A)** une impulsion personnelle.
- B)** une demande de l'éditeur.
- C)** l'envie de pratiquer la traduction du français.
- D)** le besoin de se perfectionner en chinois.
- E)** une contrainte de sa carrière universitaire.

15) Selon le traducteur de *La Montagne de l'âme*, le plus surprenant dans le processus de traduction de ce texte c'est

- A)** qu'il s'agit d'un texte facile.
- B)** qu'il n'ait pas abandonné.
- C)** que c'était une obsession.
- D)** qu'il était promis à l'éditeur.
- E)** que les 100 pages ont été stimulantes.

16) L'expression "il y a trente ans" (ligne 31) doit être traduite par

- A)** ele tinha trinta anos.
- B)** ele tem trinta anos.
- C)** dali a trinta anos.
- D)** há trinta anos.
- E)** fazia trinta anos.

17) Le succès de *La Montagne de l'âme* en France

- A)** est venu avec le prix Nobel de Dutrait.
- B)** est venu avec le prix Nobel de Xingjian.
- C)** a précédé le prix Nobel de Dutrait.
- D)** a précédé le prix Nobel de Xingjian.
- E)** est postérieur au prix Nobel de Xingjian.

18) Par rapport à *La Montagne de l'âme*, on peut affirmer qu'au départ les éditeurs

- A)** ont résisté à son édition.
- B)** ont disputé son édition.
- C)** ont reçu des aides publiques.
- D)** ont flairé une bonne affaire.
- E)** se sont montrés audacieux.

19) Ce prix Nobel est important pour:

- A – La littérature chinoise.
- B – Les traducteurs.
- C – L'auteur.

Quelle(s) affirmation(s) est (sont) confirmée(s) par le texte?

- A)** Seule la A.
- B)** A et B.
- C)** B et C.
- D)** Seule la B.
- E)** A, B et C.

20) "Pourtant..." (ligne 41) introduit

- A)** un but.
- B)** une conclusion.
- C)** une opposition.
- D)** une cause.
- E)** une conséquence.